

西東京市くらしの情報

(広報西東京から) 2019年 1月5日発行

発行: 西東京市 問合せ: 文化振興課 TEL: 438-4040

制作: 西東京市多文化共生センター



Nishitokyo Newsletter

(Editing version of the city bulletin Nishitokyo) Issued on Jan.5 2019

Publisher: City of Nishitokyo Producer: NIMIC

Reference: Cultural Promotion Section Tel: 438-4040

No.166

子どもにやさしいまちづくり 西東京市長丸山浩一
あけましておめでとうございます。

さて、本年度は第2次総合計画等に基づくまちづくりも5年目を迎え、この間「下野谷遺跡」の国史跡指定、「地域協力ネットワーク」の設立、「庁舎統合方針」の策定等の取り組みを進めてきました。そのほか、「ひばりヶ丘駅周辺のまちづくり」として、今年度末に駅北口には駅前広場が完成する予定です。昨年10月には、「子ども条例」を施行しました。市民の皆様と共に「子どもにやさしいまちづくり」を進めていきます。

2019年も「住み続けたい・住みたいまち西東京市」としての価値を高められるよう、努めていきます。今後とも皆様のご理解とご協力をお願いします。



Nishitokyo-shi Homepage in English / PDF for Chinese & Hangul
<http://www.city.nishitokyo.lg.jp/english/index.html>

City Development Supporting and Caring for Children. Nishitokyo Mayor, Koichi Maruyama

A happy New Year.

This year is the fifth year of city development based on the second overall plan. I have been working on projects such as “Shitanoya ruins” to be appointed as a national historic site, the establishment of a “community cooperation network” and the formulation of a “city buildings integration policy”. In addition, the north station exit square will be completed by the end of this year based on the plan “city development of the Hibarigaoka station area”. I have enforced “child regulation” in October last year. Together with citizens I continue to work on the plan “city development supporting and caring for children”.

I try to raise the value of “Nishitokyo as a city to be proud living in”. I ask for your understanding and cooperation.

西東京市ホームページ (英語版) / 中国語・ハングルはPDF
<http://www.city.nishitokyo.lg.jp/english/index.html>

西東京市くらしの情報は市役所ロビー、図書館、公民館にあります。毎月5日発行。無料。

Nishitokyo Newsletter is available at the reception hall of City Offices, the local libraries and the Public Halls (Kominkan). Issued on the 5th of each month. Free.

니시도쿄시 생활정보

(홍보 니시도쿄에서) 2019년 1월 5일 발행

발행: 니시도쿄시 문의처: 문화진흥과 Tel: 438-4040

제작: 니시도쿄시다문화공생센터

니시도쿄시 홈페이지 (영어판) / 중국어・한글은 PDF
<http://www.city.nishitokyo.lg.jp/english/index.html>

西東京市生活信息

(选自西東京市报) 2019年1月5日发行

发行: 西東京市 咨询: 文化振兴课 Tel: 438-4040

制作: 西東京市多文化共生中心

西東京市首页(英語版) / 中国語・韓国語: PDF
<http://www.city.nishitokyo.lg.jp/english/index.html>

어린이에게 친절한 지역만들기 니시도쿄시 시장 마루야마 코우이치

새해 복 많이 받으십시오.

우선 본년도는 제 2 차 종합계획 등에 기초한 지역만들기도 5 년째를 맞이하여, 그동안 「시타노야유적」의 국사적지정, 「지역네트워크」의 설립, 「청사통합계획」의 책정 등의 착수를 진행해 왔습니다. 그 외 「히바리가오카역 주변의 지역만들기」로서, 금년도 말에 역 북쪽 출구에 역 앞 광장을 완성할 예정입니다. 작년 10 월에는 「어린이 조례」를 시행했습니다. 시민 여러분과 함께 「어린이에게 친절한 지역만들기」를 진행해 가겠습니다.

2019 년도 「계속 살고 싶은 · 살아 보고 싶은 지역 니시도쿄시」로서 평가를 높이기 위해 노력해 가겠습니다. 앞으로도 여러분의 이해와 협력을 부탁드립니다.

니시도쿄시 생활정보 는 시청 로비, 도서관, 공민관에 있습니다. 매월 5 일 발행. 무료.

关爱儿童的城市建设 西東京市長 丸山浩一 新年好。

本年度将迎来根据第二次综合计划等进行城市建设的第五年。这期间，我们努力推行了「下野谷遗迹」指定为国家历史遗址，设立「地区协作网络」，制定「政府大楼整合方针」等。另外，作为「hibarigaoka(云雀丘)车站周边的城市建设」，预计本年度末车站北口将建成站前广场。去年10月实施了「儿童条例」。与各位市民共同推进「关爱儿童的城市建设」。2019年将努力提高「愿意一直居住·希望居住的城市西東京市」的价值。今后还需要大家的理解和支持。



西東京市生活信息 放置在市役所大厅, 图书馆, 公民馆。每月5号发行。免费。

にしとうきょうし じんこう せたい
西東京市の人口と世帯 2018年12月1日現在

() 内前月比		【うち外国人住民】	
総人口	202,442人 (+100人)	人口	4,684人
男	98,653人 (+38人)	男	2,387人
女	103,789人 (+62人)	女	2,297人
世帯	97,180 (+57)	世帯	2,892

The Population and the Households of Nishitokyo

City as of Dec. 1, 2018

() the change from last month 【Foreign residents】

Total population	202,442 (+100)	4,684
Male	98,653 (+38)	2,387
Female	103,789 (+62)	2,297
Households	97,180 (+57)	2,892



どんど焼きに行こう！

「どんど焼き」は、お正月に飾った門松やしめ縄などを焼く日本の古くからの行事です。飾りについては燃えないものを外して持って来てください。

①1月12日(土) 保谷第二小学校(柳沢4-2-11)

受付: 午後1時~4時 点火: 午後4時ごろ

問合せ: 栗田 ☎ 090-2440-3361 保二小HP

②1月13日(日) 明保中学校(東町1-1-24)

受付: 午前9時30分~午後1時30分

点火: 午後0時45分ごろ 問合せ: 川合 ☎ 042-423-5158

③1月13日(日) 上向台小学校(向台町6-7-28)

受付: 午前10時~午後1時45分 点火: 午後2時ごろ

問合せ: 高橋 ☎ 042-469-8185 市HP

※注意 雨や風の強いときは、中止となります。問合せのHPで中止か確認することができます。お正月の飾り以外は受付できません。動物を連れて来られません。車で来られません。学校への問い合わせはできません。

問合せ: 文化振興課 ☎ 042-438-4040



Come and See "Dondoyaki"

"Dondoyaki" is a Japanese traditional event in which New Year's decorations are burnt, such as "kadomatsu" and "shimenawa". Please join us by bringing those decorations, but don't bring non-flammable materials.

1. Jan. 12(Sat) Hoya Daini elementary school (Yagisawa 4-2-11) Reception: 1 pm~4 pm Start of the fire: around 4 pm Inquiry: Kurita Tel. 090-2440-3361 Honi elementary school HP.
2. Jan. 13(Sun) Meiho middle school (Higashicho 1-1-24) Reception: 9:30am~1:30pm Start of the fire: around 0:45pm Inquiry: Kawai Tel. 042-423-5158
3. Jan. 13(Sun) Kamimukoudai elementary school (Mukodaicho 6-7-28) Reception: 10am~1:45pm Start of the fire: around 2pm Inquiry: Takahashi Tel. 042-469-8185 City HP

*Attention: The event will be canceled in case of rain and/or strong wind. You can check if it is canceled or not through the City's HP. Only New Year's decorations are accepted to burn. Please do not bring pets and don't come by car. The schools above are not answering your questions. Inquiry: Cultural Promotion Section. Tel. 042-438-4040

니시도쿄시의 인구와 세대 2018년 12월 1일 현재

() 내 전월비 【중 외국인주민】

총인구	202,442명 (+100명)	인구	4,684명
남	98,653명 (+38명)	남	2,387명
여	103,789명 (+62명)	여	2,297명
세대	97,180 (+57)	세대	2,892



西東京市人口和家庭 2018年12月1日

() 内与上个月相比 【其中的外国人居民】

总人口	202,442人 (+100人)	人口	4,684人
男	98,653人 (+38人)	男	2,387人
女	103,789人 (+62人)	女	2,297人
家庭	97,180 (+57)	家庭	2,892

동도야키에 가자!

「동도야키」는 설날에 장식한 카도마즈나 시메나와 등을 태우는 일본 전래의 행사입니다. 장식에 붙어 있는 태울 수 없는 부분은 떼어서 가지고 오십시오.

①1월 12일(토) 호우야제이초등학교(야기사와 4-2-11)

접수: 오후 1시~4시 점화: 오후 4시쯤

문의: 栗田(쿠리타) ☎ 090-2440-3361

호우야제이초등학교 HP

②1월 13일(일) 메이호우중학교(히가시쵸우 1-1-24)

접수: 오전 9시 30분~오후 1시 30분 점화: 오후 0시 45분

문의: 川合(카와이) ☎ 042-423-5158

③1월 13일(일) 카미무코우다이초등학교(무코우다이쵸우 6-7-28)

접수: 오전 10시~오후 1시 45분 점화: 오후 2시쯤

문의: 高橋(타카하시) ☎ 042-469-8185 시 HP

※주의 비나 바람이 강한 경우에는 중지됩니다.

문의처의 HP에서 중지인지 확인할 수 있습니다. 설날의 장식 이외는 접수 받지 않습니다. 동물을 데리고 올 수 없습니다. 자동차로 올 수 없습니다. 학교로의 문의는 안됩니다. 문의: 문화진흥과 ☎ 042-438-4040

去栋多烧吧!

「栋多烧」是燃烧新年时装饰用的门松及稻草连绳, 是日本古时流传下来的仪式。把装饰物中不能燃烧的东西取下后再拿来。

① 1月12日(星期六) 保谷第二小学(柳泽4-2-11)

受理: 下午1时~4时 点火: 下午4点左右

咨询: 栗田 ☎ 090-2440-3361 保谷二小网页

② 1月13日(星期日) 明保中学(东町1-1-24)

受理: 上午9点30分~下午1点30分

点火: 上午12点45分左右

咨询: 川合 ☎ 042-423-5158

③ 1月13日(星期日) 上向台小学(向台町6-7-28)

受理: 上午10时~下午1时45分 点火: 下午2点左右

咨询: 高桥 ☎ 042-469-8185 市的网页

※注意 下雨或风大时, 活动中止。在咨询的网页也能够确认是否中止。只受理新年的装饰物。不要带动物来。不能驾车来。不要向学校咨询。

咨询: 文化振兴课 ☎ 042-438-4040

いろいろなことばでたのしむおはなし会

英語・中国語・韓国語でききましょう

とき: 1月13日(日) 午前11時~正午

ところ: 保谷駅前公民館※当日、直接会場に来てください。

内容: ネイティブの人による絵本の読み聞かせ・ABCかるた・手あそびなど

問合せ: 保谷駅前図書館 ☎ 042-421-3060



Multilanguage Story Telling English. Chinese and Korean

Time: Jan. 13(Sun) 11am~noon.

Place: Hoya Ekimae Kominkan. *Reservations are not possible.

Contents: Reading picture books by a native speaker, ABC karuta, hand play, and more.

Inquiry: Hoya Ekimae Library Tel. 042-421-3060

スケート教室 専門の講師が教えます

とき: 2月16日(土)・17日(日) 午後6時30分~8時30分

ところ: ダイードリンコアイスアリーナ(東伏見駅南口すぐ)

対象: 小学生以上(小学生は保護者の付添いが必要です。)

定員: 200人(申し込みが多い時は抽選になります。)

費用: 小学生3,500円・中学生以上は5,100円(リンク代・貸靴代・保険代を含む)

申込み: 往復はがきに①住所(代表者)②名前(ふりがな)

③年齢(学年)④性別⑤クラス(Aはじめて滑るB2~3回滑ったことがあるC滑ることができるDよりきれいに滑りたい)⑥貸

靴サイズ⑦電話番号を書いて〒202-0013中町1-5-1 スポーツセンター「スケート教室」係へ、1月18日(金)までに送

てください。

申込の結果は、1月21日(月)以降お知らせします。

※往復はがき1枚につき1世帯が申し込みます。

問合せ: スポーツセンター ☎ 042-425-0505



Ice Skating Class Information An Expert Instructor gives lessons

Time: Feb. 16(Sat),17(Sun) 6:30pm~8:30pm.

Place: Dydo Drinco Ice Arena (Near the south exit of Higashi Fushimi station)

Subject: Elementary students (accompanied by a guardian) and older.

Capacity: 200 people. (lottery when more applicants)

Fee: 3,500 yen for elementary school students, 5,100 yen for older participants. (the fee includes the skating fee, rental shoes and insurance)

Application: Send a return post card with the following information to 〒202-0013 "Skating Class" Sports Center 1-5-1 Nakamachi by Jan. 18 (Fri).

① Address ② Name (with furigana) ③ Date of birth, age ④ Gender ⑤ Level ("A" for the first time, "B" for experienced 2-3 times, "C" for able to skate, "D" for wishing to improve the skill) ⑥ Shoe size ⑦ Tel number.

Will notify the result after Jan. 21(Mon) if you apply. *Only 1 household can apply per post card.

Inquiry: Sports Center Tel. 042-425-0505



여러 언어로 즐기는 이야기 모임

영어・중국어・한국어로 들읍시다

때: 1월 13일 (일) 오전 11시~정오

곳: 호우야역앞 공민관※당일 직접 회장에 오십시오.

내용: 네이티브인에 의한 동화구연・ABC 카루타・손놀이 등

문의: 호우야역앞 도서관 ☎ 042-421-3060

各种语言交谈会

用英语・汉语・韩语倾听

时间: 1月13日(星期天) 上午11点~中午

地点: 保谷站前公民馆※当天、请直接来会场。

内容: 由母语人士朗读图画书・ABC纸牌・动手游戏等

询问: 保谷站前图书馆 ☎ 042-421-3060

스케이팅교실 전문강사가 가르칩니다

때: 2월 16일 (토)・17일 (일) 오후 6시 30분~8시 30분

곳: 다이도 도링크 아이스 아리나(히가시후시미역 남쪽출구 바로)

대상: 초등학생 이상(초등학생은 보호자의 동반이 필요합니다)

정원: 200명(신청이 많을 때는 추첨합니다)

비용: 초등학생 3,500엔・중학생은 5,100엔(링크대・신발대여료・보험료 포함)

신청: 왕복엽서에①주소(대표자)②이름(후리가나)③연령(학년)④성별⑤클래스(A 처음 탄다B 두세번 타본 적이 있다C 탈 수 있다D 더 멋지게 타고 싶다)⑥대여신발사이즈

⑦전화번호를 적어서〒202-0013(나카마치)1-5-1 스포츠센터「스케이팅교실」담당자에게,

1월 18일(금)까지 보내 주십시오.

신청 결과는 1월 21일(월) 이후에 알려 드립니다.

※왕복 엽서 1장에 1세대가 신청할 수 있습니다.

문의: 스포츠센터 ☎ 042-425-0505



滑冰教室 由专门老师任教

时间: 2月16日(星期六)・17日(星期天)

下午6点30分~8点30分

地点: Dydo Drinco 滑冰场(다이도도링크아이스アリーナ)(东伏见站南口边)

对象: 小学生以上(小学生需家长陪伴。)

定员: 200人(报名人数多时抽签。)

费用: 小学生以上 3,500日元・中学生以上 5,100日元(含滑冰场费・鞋子出租费・保险费)

报名: 在往返明信片上写上①住所(代表者)②姓名(平假名注音)③年龄(年级)④性别⑤班级(A初次滑冰B滑过2~3次C会滑D想滑得更漂亮)⑥出租鞋子的尺码⑦电话号码 寄往〒202-0013 中町1-5-1 运动中心「滑冰教室」担当者, 1月18日(星期五)截止。

报名的结果1月21日(星期一)之后通知。

※往返明信片每张可供一户申请。

询问: 运动中心 ☎ 042-425-0505

パリエまつり 男女平等推進センター

とき: 1月28日(月)~2月8日(金) <パネル・作品展示>

ところ: 住吉会館ルピナス

◆いろいろなイベントがあります。

とき: 2月2日(土)・3日(日) 午前10時~午後4時30分

※体験会「自分でできる予防医学」や「コラーゲンを楽しもう」・

「3Dを体験しよう」他にいろいろな講座があります。

※講演会「日本の男女平等はどこまで来たか？」

講師: 上野千鶴子さん(社会学者)

とき: 2日(土) 午後2時~4時

ところ: 4階大広間

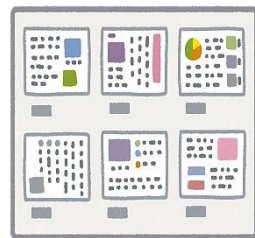
※カフェ・販売コーナー ところ: 1階オープンスペース

飲み物・手作りの食べ物やお菓子・手作り雑貨・花など

申込や一時保育など詳しいことは、市報を見てください。

問合せ: 男女平等推進センターパリエ(住吉会館ルピナス内)

☎ 042-439-0075・FAX042-422-5375



Parity Festival Gender Equality Promotion Center

Time: Jan. 28(Mon)~Feb. 8(Fri) <Panel, exhibition of art works>

Place: Sumiyoshi Kaikan "Lupinus"

◆Many events will be held.

Time: Feb. 2(Sat), 3(Sun) 10am~4:30pm

※Trial sessions "DIY preventive medicine", "Enjoy collage", "Experience 3D" and many other classes to attend.

※Seminar "How far has Japanese gender equality come?"

Speaker: Chizuko Ueno (sociologist)

Time: Feb. 2(Sat) 2pm

Place: Large conference room 4th FL.

※There are a café and a sales booth. Place: Open area on the 1st FL. Drinks homemade food, sweets, handmade misc. goods, and flowers, etc. are sold. Please check the city newsletter for how to apply, temporary childcare and other details.

Inquiry: Gender Equality Promotion Center Parite (in Sumiyoshi Kaikan "Lupinus")

Tel. 042-439-0075, Fax 042-422-5375

西東京市休日診療所

休日は、いつも診療しています。内科以外の受診科目はお問い合わせください。

診療時間: 午前10~12時、午後1~4・5~9時

場所: 中町分庁舎(中町1-1-5 TEL 424-3331)

Nishitokyo Holiday Clinic

Always open on public holidays. Inquire medical services other than internal medicine.

Time: 10 am ~ Noon, 1 pm ~ 4 pm, 5 pm ~ 9 pm

Where: Nakamachi Branch Building (1-1-5 Nakamachi TEL 424-3331)

파리테축제 남녀평등추진센터

때: 1월 28일(월)~2월 8일(금) <판넬·작품전시>

곳: 스미요시회관 루피나스

◆여러 이벤트가 있습니다.

때: 2월 2일(토)·3일(일) 오전 10시~오후 4시 30분

※체험회「 스스로 할 수 있는 예방의학」과「콜라주를 즐기자」·「3D를 체험하자」이외도 여러 강좌가 있습니다.

※강연회「일본의 남녀평등은 어디까지 왔는가?」

강사: 우에노 치즈코 씨(사회학자)

때: 2일(토) 오후 2시~4시

곳: 4층 큰방

※카페·판매코너 곳: 1층 오픈스페이스

마실 것·손으로 직접 만든 먹을거리와 과자·손으로 만든 잡화·꽃 등

신청이나 일시보육 등 자세한 것은 시보를 봐 주십시오.

문의: 남녀평등추진센터 파리테

(스미요시회관 루피나스 안)

☎ 042-439-0075・FAX042-422-5375



图片作品展示 男女平等推进中心

时间: 1月28日(星期一)~2月8日(星期五) <图片·作品展示>

地点: 住吉会馆(RUPINASU) 루피나스

◆有各种活动。

时间: 2月2日(星期六)·3日(星期天) 上午10点~下午4点30分

※体验会「自我预防医学」和「兴趣拼贴画」·「体验3D」等各种讲座。

※演讲会「日本的男女平等到了什么程度?」

讲师: 上野千鹤子老师·(社会学者)

时间: 2日(星期六) 下午2点~4点

地点: 4楼大厅

※咖啡·销售角 地点: 1楼开放空间 饮料·手工做的食物和点心·杂货·花等 报名和临时托儿等详情, 请看市报。

询问: 男女平等推进中心 PARITE(파리테) (住吉会馆 RUPINASU 루피나스内)

☎ 042-439-0075・FAX042-422-5375



西東京市 休日 診療所

休日は、 언제나 診療하고 있습니다。 내과 이외의 診療과목에 대해서는 문의하여 주시기 바랍니다.

診療시간: am10 ~12, pm1~4, 5~9

장소: 나카마치분청사 (나카마치 1-1-5 TEL 424-3331)

西東京市 休息日 診療所

休息日照常进行诊疗, 内科以外的诊疗项目请咨询以下地点

诊疗时间: am10 ~12, pm1~4, 5~9

诊疗地址: 中町分庁舎(中町 1-1-5 TEL 424-3331)